

### **Санчо Инсаusti, Икер**

доктор филологических наук, Университет Страны Басков  
(EHU-UPV), доцент;  
e-mail: iker.sancho@ehu.eus

## **ВКЛАД РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В СТАНОВЛЕНИИ БАСКСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СИСТЕМЫ: 1956–2017**

История публикаций русской литературы на баскском языке является многолетним и сложным процессом, который обусловлен разными историческими, социальными и даже политическими факторами. С 1956 по 2017 г. было издано 91 русское литературное произведение на баскском языке. Историю перевода русской литературы, которая насчитывает более шестидесяти лет, можно разделить на три этапа: первый этап (1956–1970) охватывает вторую половину правления Франко. Второй этап (1982–1994) начинается уже после становления демократии. Третий этап (1995–2017) начинается с момента публикации романа «Мать» М. Горького, первого произведения русской литературы, переведённого непосредственно с русского языка, и заканчивается в 2017 году.

**Ключевые слова:** русская литература, баскский язык, перевод, литературная полисистема.

### **Введение**

Начиная с 70-х годов, исследователи в области переводоведения почувствовали необходимость отказаться от норм, заранее предписывающих процесс перевода (прескриптивного переводоведения), и предложили перейти к дескриптивному (описательному) переводоведению. Важный теоретический и методологический вклад в развитие описательного переводоведения внесли теория полисистем [Even-Zohar, 1978: 117–127] и концепция «переводческих норм» [Toury, 1980, 1985, 1995]. В рамках теории полисистем, при анализе переводных текстов центр внимания смещается с исходной литературной системы на целевую систему. Теория полисистем позволяет включить переводную литературу в общую литературную систему целевой культуры так, что и переводная, и национальная литературы становятся частью одной и той же литературной системы. Общество, которое принимает переводную литературу, оказывает существенное влияние на процесс её создания. По словам Г. Тури, «...очевидно, что с точки зрения исходного текста и исходной системы, переводы не имеют большого значения, даже если все

члены исходной культуры знают о существовании этих переводов. Переводы покинули исходную систему, они уже не в состоянии повлиять на исходный текст. Зато они безусловно могут повлиять на целевую культуру, на целевой язык» [Toury, 1985]. Если применить данный взгляд на перевод к русско-баскским отношениям в области литературы, можно утверждать, что, когда мы переводим на баскский язык литературное произведение, написанное на русском языке, оно становится частью баскской культурной системы наравне с литературой, изначально написанной на баскском языке.

Важным моментом в теории Тури является концепция «норм»: переводчики находятся под влиянием неких норм, определяющих переводческую практику целевой культуры в данном месте и в данное время.

Кроме того, Тури утверждает, что процесс перевода может быть объяснён его системным положением и ролью в целевой культуре [Toury, 1995].

В рамках теории полисистем, Эвен-Зохар делает открытие, которое крайне актуально именно для баскского языка: он выделяет три ситуации, когда центральное место может занять именно переведённый текст [Even-Zohar, 1990: 47].

– Первая из них — это ситуация, когда «молодая» литература находится в процессе становления и ещё не сложилась в полисистему. В этом случае авторы «молодой» культуры обращаются к более зрелым литературам в поисках готовых моделей текстов разного типа.

– Вторая ситуация — это случай, когда литература небольшого народа периферийна или слаба по отношению к литературам доминирующим, более развитым.

– Третья ситуация развивается в переломные моменты, в периоды культурных или политических кризисов: вакуум, образовавшийся после отмирания старых моделей, быстро заполняется потоком новых идей и понятий, проникающих в культуру целевого языка через перевод.

Первые две ситуации явно относятся к баскской литературной системе, поскольку она является как молодой, так и периферийной, что обусловлено в первую очередь особенностями баскского языка. Речь идёт об изолированном языке, который не принадлежит ни к индоевропейским, ни к какой-либо из других известных нам семей языков, и генетические связи которого с другими языками не установлены. Согласно последнему, VI социолингвистическому опросу, проведённому в 2016 г. совместными усилиями правительств Страны Басков, Наварры и французской Страны Басков,

на баскском языке разговаривают 922 640 человек, большинство из них на севере Испании — в Автономной области Страна Басков и в Наварре и на юго-западе Франции, а число понимающих составляет 1 185 500 человек. Также значительное число его носителей проживает в других странах, прежде всего, в Европе и в Америке.

Это особенное положение по отношению к окружающим его языкам тормозило развитие баскской культуры, так как до относительно недавнего времени подавляющее большинство населения было либо безграмотным, либо обучались грамоте не на родном языке, а на испанском или французском языках.

К третьей из ситуаций, которые выделяет Эвен-Зохар, можно отнести 60-е годы XX века, которые оказались в высшей степени переломными: это время становления объединённого литературного языка на наддиалектном уровне, открытия тогда ещё полуправильных школ, проводящих обучение на баскском языке, основания издательств, публикующих материалы на баскском языке и т.д. Переводная литература может играть в полисистеме целевого языка самые разные роли — как подкреплять уже существующие модели, так и вводить в систему новые, оригинальные элементы. В этом смысле именно такие далёкие и «экзотические» языки как русский, — владение которым со стороны баскских писателей крайне невероятно, — и которые имеют богатую и признанную во всём мире литературу, вносят неоценимый вклад в баскскую литературную и культурную системы в качестве источника новых моделей для подражания.

Из всего этого следует, что в полисистеме баскского языка перевод занимает не периферийное, а безусловно центральное положение. Даже в таких языках, как русский или испанский, обладающих долгой и богатой литературной традицией, и на которых говорят миллионы людей на разных континентах, роль переводной литературы, скорее всего, не такая периферийная, как принято считать, поскольку трудно переоценить роль перевода как носителя полезной информации, способствующего обмену знаниями между людьми, говорящими на разных языках.

Разумеется, трудно дать положительную оценку поздней стандартизации языка или недостаточно развитой литературной традиции или же маленькой читательской аудитории. Однако именно «молодость» и «неразвитость» баскской литературной модели увеличивают значимость перевода как инструмента для проникновения в неё уже давно установленных литературных моделей вроде русской.

## **0. Баскские переводы русской художественной литературы: 1956–2017**

В 1956 г. увидел свет рассказ «Отец семейства» А.П. Чехова на баскском языке. Это первый известный нам факт издания русского литературного произведения на баскском языке. А совсем недавно, в 2017 г., вышел баскский перевод повести Л.Н. Толстого «Хаджи Мурат». Между этими двумя произведениями — 61 год неравномерной и относительно скромной истории появления переводов русской литературы на баскский язык.

Учитывая разные факторы, влияющие как на переводческую деятельность, так и на баскскую литературную систему в целом, можно выделить три этапа в истории распространения русской литературы на баскской литературной и, следовательно, культурной почве. Эти три этапа можно условно охарактеризовать как «детство», «юность» и «зрелость» перевода русской литературы на баскский язык.

Среди факторов, оказывающих влияние на проникновение русской литературы в баскскоязычный читательский мир, можно назвать в первую очередь те процессы, которые характерны для баскской культурной среды второй половины XX — начала XXI века.

Первый этап (1956–1970) охватывает вторую половину диктатуры генерала Франко, в высшей степени отрицательно сказывающейся на развитии всех миноритарных языков Испании в целом и баскского языка в частности. Тем не менее, несмотря на объективные трудности тех времён, именно этот период нашей истории является основополагающим для дальнейшего развития перевода русской литературы на баскском язык.

Второй этап (1982–1994) начинается уже после восстановления демократии и продолжается до 1994 года. Этот этап является промежуточным между периодом появления первых баскских переводов русских писателей и окончательным обретением зрелости в данной области.

Третий этап (1995–2017), который продолжается и по сей день, начинается с момента опубликования романа «Мать» М. Горького, первого произведения русской литературы, переведённого непосредственно с русского языка, что являет собой первый случай прямого перевода русского литературного произведения на баскский язык.

### **1. Первый этап — «Детство» (1956–1970)**

#### **1.1. Общая обстановка**

Первый этап развития перевода произведений русских писателей на баскский язык относится ко второй половине диктатуры генерала Франко. В сверхцентралистской послевоенной Испании

трудностей для развития баскского языка и баскской культуры было более чем достаточно. Помимо ограничения свобод и жестоких репрессий, которые касались всех без исключения регионов Испании, у национальных меньшинств были и другие дополнительные проблемы: запрет открыто выражаться на других языках кроме испанского, наряду с политикой языковой ассимиляции всех меньшинств. Испанский язык стал единственным языком образования, культуры, общественной жизни на протяжении 40 лет. Пресекалась любая попытка каким-либо образом развивать баскский язык и культуру, которая и без внешнего воздействия пребывала в довольно бедственном состоянии [Torrealdei, 1998]. В этой связи не следует также забывать, что помимо внешней агрессии, язык традиционно не пользовался успехом у самих же носителей.

Кроме того, очень остро ощущалась нехватка людских ресурсов: все, кто до войны хоть как-то участвовал в развитии маленьких языков и культур или же защищал право регионов Испании на автономию, оказались на стороне, потерпевшей поражение в гражданской войне.

Однако несмотря на трудные условия работы и на непростую во многих случаях личную судьбу (ссылка, репрессии, тюремное заключение, запрет на въезд в Страну Басков и т.д.), даже в условиях полной диктатуры нашлись первооткрыватели, решившиеся заниматься неблагодарным и даже опасным делом развития баскского языка в области литературы и перевода. Тем более, когда речь шла о литературе страны, к которой франкистский режим относился крайне отрицательно.

## **1.2. Русская художественная литература на баскском языке с 1956 по 1970**

Издание русских литературных текстов на баскском языке в период с 1956 по 1970 год ограничивается семью короткими произведениями, переведёнными четырьмя баскскими переводчиками (табл. 1).

За 14 лет переведены один рассказ А.П. Чехова и шесть стихотворений: две поэмы Б.Л. Пастернака, три стихотворения Е.А. Евтушенко и одно стихотворение И.С. Тургенева. Естественно, на первый взгляд семь коротких переводов за 14 лет кажется ничтожным показателем. Однако с учётом личных судеб этих четырёх переводчиков, а также исторических обстоятельств, которые сопровождали издание этих первых переводов, трудно себе представить, как им

## Переводы 1956–1970

Год издания (баскский)	Название (баскский)	Название (русский)	Русский писатель	Баскский переводчик	Издание	Год издания (русский)	Жанр
1956	<i>Guraso zintzoa</i>	<i>Отец семейства</i>	Чехов А.П.	Elizalde (K. Mitxelena)	Журнал Hegan	1885	Рассказ
1959	<i>Getsemani'ko baratza</i>	<i>Гетсиманский сад</i>	Пастернак Б.Л.	J. San Martin	Журнал Oleriti	1949	Поэзия
1960	<i>Udaberria da</i>	<i>Весна</i>	Пастернак Б.Л.	J. San Martin	Журнал Oleriti	1918	Поэзия
1965*	<i>Errusiako mintzoa</i>	<i>Русский язык</i>	Тургенев И.С.	B. Ametzaga	Изд. Susa (2006)	1882	Поэзия
1967	<i>Bide-laguna / Eztegi ospatua</i>	<i>Спутница / Свадьбы</i>	Евтушенко Е.А.	S. Onaindia	Журнал Oleriti	1954/1955	Поэзия
1968	<i>Damia / Gizon bat il dabe / jazoten uatana / Gure beainaldiko onenai</i>	<i>Сожаление? / Человека убили / Со мною вот что происходит / Лучшим из поколения</i>	Евтушенко Е.А.	S. Onaindia	Журнал Oleriti	1956/1957/ 1957/1957	Поэзия
1970	<i>Biotz on, mutillak!</i>		Евтушенко Е.А.	S. Onaindia	Журнал Кармель (Календарь Богоматери Карменской)	1960??	Поэзия

всё-таки удалось опубликовать даже эти семь коротких произведений. Первый этап отличается от двух последующих тем, что в это время появились отдельные, яркие личности, одиноко работающие в культурной «пустыне» послевоенных лет. В связи с тем, что в этот период вообще не существовало литературной системы как таковой, тут следует остановиться на «жизни и деяниях» этих первопроходцев распространения русской литературы на баскском языке. Многие из них являются также крупными личностями в общей истории баскского языка, баскской культуры и литературы. Кроме того, их биографии, характерные для того времени, могут пролить свет на те обстоятельства, в которых им доводилось жить и работали и, соответственно, на то, как и почему они взялись переводить на баскский язык литературные тексты, написанные в далёкой, загадочной России.

Первое русское литературное произведение, которое стало доступным для баскскоязычных читателей, рассказ А.П. Чехова «Отец семейства», было опубликовано в 1956 г. в журнале «Эган», а автором перевода указан некий Элисальде. Очевидно, что это псевдоним, так как напоминает одноименную баскскую фамилию, но без упоминания имени, что крайне необычно в Стране Басков, где всегда указывается имя, фамилия и чаще всего даже вторая, фамилия матери. Кроме того, нам не известен ни один человек с такой фамилией и в без того ограниченном списке деятелей баскской культуры тех времён. Если наши предположения верны, то за псевдонимом Элисальде скрывается по всей видимости не кто иной, как Кольдо Мичелена Элиссальт (1915–1987), знаменитый лингвист, писатель и общественный деятель, ставший впоследствии «отцом» стандартизации баскского языка, которая проводилась во многом благодаря его исследованиям в области баскского языка.

Мичелена родился в 1915 г. в Рентерии, что неподалёку от Сан-Себастьяна, в семье мастера-корзинщика. В детстве он сильно заболел и ему пришлось долго лежать в кровати, благодаря чему он проникся страстью к чтению. В десять лет он получил стипендию и смог учиться дальше. Когда ему было 15 лет, его отец перенёс инсульт и стал нетрудоспособным, вследствие чего молодому Мичелене пришлось начать работать на заводе. Тем не менее, ему удалось совместить работу с учёбой. В 18 лет он стал членом Баскской Национальной Партии (БНП) и профсоюза Союз Баскских Рабочих (СБР). Представители довоенного расцвета баскской культуры и литературы оказали на него большое влияние, но началась война, и Мичелена стал членом баскского народного ополчения,

зависящего от баскского правительства, которое образовалось в самом начале гражданской войны. Однако после поражения в войне его посадили в тюрьму и даже приговорили к смертной казни, которую скоро заменили заключением сроком на 30 лет. В конечном итоге он провёл в тюрьме около пяти лет. Во время заключения он имел возможность общаться со многими представителями интеллигенции (их там оказалось очень много в те годы), которые подтолкнули его заниматься классическими языками и лингвистикой, что он и сделал в 1948 г., после уже второго периода заключения по обвинению в подрывной деятельности против франкистского режима. В 1953 г. он был назначен членом редколлегии журнала «Эган», где и был опубликован в 1956 г. рассказ «Отец семейства», под названием «Guraso zintzoa» (букв. «Добрый родитель»). Такова история появления первого русского литературного произведения, опубликованного на баскском языке.

С высокой степенью вероятности можно предположить, что рассказ переведён именно Мичеленой. Хотя не известно, с какого языка он перевёл этот рассказ на баскский, с испанского (“Un padre de familia”) или же с французского (“Le Père de famille”), имеются основания полагать, что он мог быть знаком с обширным испанским изданием коротких произведений Чехова, вышедшим всего за три года до этого [Podgurski, 1953].

Второй и третий по счёту переводы появились в 1959 г. и 1960 г., то есть через три года после выхода «Отца семейства», когда Хуан Сан Мартин опубликовал два стихотворения Б.Л. Пастернака в журнале «Ольберти»: «Гефсиманский сад» (баск. “Getsemani’ko baratza”) и «Весна» (баск. “Udaberria da”).

Хуан Сан Мартин родился в баскском городе Эйбар. Его отец, рабочий оружейного завода, придерживался левых, либеральных идей, и соответственно оказался на стороне побеждённых в гражданской войне. Семья была вынуждена покинуть родной город и поехала сначала в Бильбао, потом в Сантандер и в Хихон, откуда попытались добраться до французского города Бордо, однако франкисты перехватили корабль, на котором плыла семья Сан Мартина и заставили их вернуться в Эйбар, где к тому моменту от их дома остались одни развалины. После войны, когда Сан Мартину исполнилось 17 лет, он стал работать токарем в Эйбаре. Затем он проходил военную службу в Мадриде и Бургосе, и тут произошло событие, о котором рассказывал сам писатель и переводчик: он писал письмо матери на испанском, потому что его никогда не учили писать на баскском, но внезапно задумался о том, почему пишет на испанском языке, если



между собой они с матерью разговаривали исключительно на баскском. Это может показаться довольно нехитрым размышлением, но это очень распространённое явление в истории баскского народа и, в целом, в истории многих коренных малочисленных народов. Этот случай из жизни Сан Мартина, одного из главных культурных деятелей этого периода, показывает крайне бедственное положение баскского языка в 40-е годы XX века, когда даже будущие писатели и переводчики «случайно», уже повзрослев, задумываются о потребности писать на своём языке.

Сан Мартин писал под разными псевдонимами («Эгигурен», «Ауньяменди», «Очалар»...). Он был прежде всего поэтом, и перевёл на баскский язык произведения таких стихотворцев как Хуан Рамон Хименес, Бертольд Брехт, Рильке, Ф. Гарсия Лорка, Сальвадор Эсприу и другие. По словам самого Сан Мартина, мало кто осмеливался в то время писать на баскском языке или переводить на него произведения, написанные на других языках.

На первый взгляд, обращает на себя внимание то, что Сан Мартин успел опубликовать баскскую версию «Гефсиманского сада» всего лишь два года после самого первого издания, вышедшего в Милане в 1957 году. Можно предполагать, что Сан Мартин ознакомился с опубликованной всего лишь за год до этого первой испанской версией романа «Доктор Живаго», в последней главе которого и появилось впервые стихотворение «Гефсиманский сад». Кроме того, учитывая, что Пастернак был изгоем в СССР, публикация его произведений не могла не поощряться в правоконсервативном антикоммунистическом режиме Франко. Любопытным фактом может служить то, что баскскоязычный читатель ознакомился с этими стихотворениями раньше, чем советский читатель.

Сан Мартин сыграл выдающуюся роль в становлении литературного баскского языка во время своего пребывания в должности секретаря Эускальцайндии – Академии Баскского языка (1967–1978), именно в период, когда шли самые ожесточённые дискуссии по поводу единого литературного языка: нужен ли он вообще, каким он должен быть, какой диалект должен служить его основой и т.д.

В 1965 г., пять лет спустя после выхода «Весны» Пастернака, Бинген Амецага (1901–1969) перевёл знаменитое стихотворение И.С. Тургенева «Русский язык» (баск. “Errusiako mintzoa”), причём сделал он это в Каракасе, столице Венесуэлы, где он находился в вынужденной ссылке. Это стихотворение было опубликовано только в 2006 г., в сборнике произведений Амецаги, выпущенном издательством SUSA.

Бинген Амецага (1901–1969) родился в 1901 г. в бискайском городе Гечо, недалеко от Бильбао, в семье преуспевающего адвоката и предпринимателя. В результате дружбы его отца с Сабино Араной, основателем Баскской Национальной Партии, Амецага стал членом этой партии и активно участвовал в её деятельности. Хотя баскский язык был у его матери родным она, как подобало зажиточным семьям того времени, говорила с детьми по-испански. В 1915 г. Амецага решил, что в дальнейшем будет говорить с матерью исключительно по-баскски. В 1921 г. он окончил инженерный институт в Бильбао. Когда в 1931 г. республиканская коалиция победила на муниципальных выборах, Амецага и другие члены коалиции провозгласили вторую испанскую республику и одновременно с этим выступали перед общественностью с заявлением о проекте баскской республики.

В 1932 г. он был избран мировым судьёй своего города, где он работал до 1935 года. Во время пребывания в должности, он даже женил Хосе Антонио Агирре, друга юности и будущего президента Страны Басков в годы войны. Амецага курировал вопросы образования в этом правительстве. Во время войны, незадолго до падения города, Амецага занялся эвакуацией детей из Бильбао. Потом он вместе с женой эмигрировал в Англию, и оттуда в Южную Америку. Они какое-то время жили в Аргентине и в итоге поселились окончательно в Венесуэле. В столице Венесуэлы Каракасе он, кроме многочисленных рассказов, стихотворений и эссе, перевёл стихотворение «Русский язык», четвёртое по счёту русское произведение, изданное на баскском языке. Амецага отличился, прежде всего, именно своей переводческой деятельностью: он перевёл произведения Шекспира, Оскара Уайльда, Гёте, Хуана Рамона Хименеса и других великих имён мировой литературы.

В 1957 г. Бинген Амецага был назначен членом Академии баскского языка, умер в 1969 г. в Каракасе.

С 1967 по 1970 в журнале «Кармель» (расшифровывается как «Календарь Богоматери Карменской») и в поэтическом приложении к нему «Ольerti» (переводится как «Стихи») появилось несколько стихотворений Е.А. Евтушенко. Их переводчик — Санти Онаиндия (1909–1996), больше известен как Айта (баск. отец, батюшка) Онаиндия — незаурядный для своего времени человек, священник ордена босых кармелитов, известен в литературных кругах прежде всего как поэт. Он занимался переводом поэзии под разными псевдонимами («Якоба», «Игоц»...).

Айта Онаиндия родился в 1909 г. в деревне Аморото, недалеко от Бильбао. В 1921 г. его отдали на воспитание в монашеский

орден босых кармелитов, где он принял постриг в 1934 году. В 1936 г. участвовал в войне в качестве духовника батальона баскского народного ополчения. С 1937 по 1940 сидел в разных тюрьмах, но несмотря на то, что получил долгий тюремный срок, он скоро вышел на свободу с запретом на въезд в Страну Басков. Этот запрет длился 11 лет, до 1951 года. С момента возвращения на родину до его смерти в 1996 г., он будет активно участвовать в развитии баскского языка и литературы, прежде всего поэзии. В 1954 г. Айта Онаиндия издал собрание «Тысяча прекрасных баскских стихотворений», по примеру аналогичной работы по испанской поэзии «Тысяча лучших стихотворений на испанском языке» [Menéndez y Pelayo, 1928]. Кроме этого, в 1951 г. он участвовал в воссоздании после войны журнала «Кармель», а в 1959 г. основал «Ольерти», поэтическое приложение к журналу. Именно в «Ольерти» он опубликовал в 1967 г. «Спутницу» (баск. “Bide-laguna”) и «Свадьбы» (баск. “Eztegu ospatua”) Е.А. Евтушенко. В 1968 г. он издал ещё четыре перевода стихотворений этого автора, а именно «Сожаление» (баск. “Dama”), «Человека убили» (баск. “Gizon bat hil dabe’ ”), «Со мной вот что происходит» (баск. “Jazoten yatana”), «Лучшим из поколения» (баск. “Gure belaualdiko onenai’ ”). Наконец в 1970 г. Айта Онаиндия перевёл ещё одно стихотворение Евтушенко, но, к сожалению, нам не удалось узнать о каком именно произведении идёт речь; баскская версия называется “Biotz on, mutillak!”, что можно перевести, примерно, как «Имейте доброе сердце, ребята!». Возможен также вариант «Думайте сердцем, ребята!». Поскольку это довольно неоднозначный заголовок, вопрос о названии оригинала остаётся пока открытым, хотя некоторые обрывки совпадают с отдельными фрагментами разных стихотворений Евтушенко.

В 1970 г., после долгой борьбы с цензурой из-за публикации материалов на баскском языке «Ольерти» был закрыт министром информации и туризма диктатуры Мануэлем Фрагой Ирибарне, будущим основателем Народной Партии Испании. Запрет на публикацию «Ольерти» был снят только в 1980 г., пять лет спустя после смерти диктатора Франко. Кроме «Ольерти», Мануэль Фрага, родным языком матери которого был, как ни парадоксально, именно баскский, отличился особым рвением к преследованию всего, что было связано с баскским языком и баскской культурой. Ещё в послужной список этого министра входят закрытие радиостанции баскских иезуитов Лойола в 1965 г. и общественно-политического журнала «Якин» в 1969 г.

## **2. Второй этап — «Юность»: 1982–1994**

### **2.1. Общая обстановка**

Второй этап начинается в 1982 г., то есть уже после смерти Франко и становления демократии, и длится, условно говоря, до 1994 года. Этот период можно назвать промежуточным между появлением в 50–60-е годы первых отдельных переводов русских писателей и обретением зрелости в этом направлении с середины 90-х годов XX века.

Ситуация 80-х – начала 90-х принципиально отличается от предыдущей эпохи не только с точки зрения культуры, но и с учётом социального и политического положения в стране. В эти годы Страна Басков, как и вся Испания, переживает большие перемены: кардинально меняются общество, политический строй и практически все стороны общественной жизни. В отличие от предыдущего этапа, когда вся культурная и общественная деятельность проводилась отдельными лицами и в очень сложных полузаконных или даже незаконных условиях, картина 80-х годов выглядит совсем иначе: происходят глубокие преобразования в области языковой политики; создаются местные органы управления, которые обладают широкими полномочиями; баскский язык становится государственным языком наравне с испанским на всей территории автономной области Страны Басков и части Наварры; снимаются все запреты, связанные с языком и культурой; обучение в школах в массовом порядке начинает осуществляться на баскском, причём на едином литературном языке, который постепенно внедряется в систему образования; основан Государственный Университет Страны Басков; растёт число знающих баскский язык среди тех, кто раньше его не знал или же забыл в силу разных обстоятельств, а также распространяется грамотность среди тех, кто умел говорить, но никогда не имел возможности научиться читать и писать на родном языке.

### **2.2. Русская художественная литература на баскском языке с 1982 по 1994**

С точки зрения количества переводимых текстов это самый плодотворный период во всей истории перевода русской литературы на баскский язык: с 1982 по 1994 было издано 45 русских литературных произведений на баскском языке. Речь идёт о 24 русских писателях, переведённых 20 баскскими переводчиками (табл. 2).

В период с 1982 по 1994 гг., за исключением 1989 и 1992 гг., каждый год издавалось хотя бы одно русское произведение на баскском языке. Это означает, что в течение 12 лет было переведено в среднем почти четыре произведения в год, а это вполне приличные результаты, учитывая все вышеуказанные обстоятельства (рис. 1).

## Переводы 1982–1994

Год издания (баскский)	Название (баскский)	Название (русский)	Автор оригинала	Автор(ы) перевода	Издательство	Жанры
1982	<i>Sudurga</i>	Нос	Тоголь Н.В.	Kalekumeak kol.	Elkar	Рассказы/повести
1983	<i>Neure ama</i>	Мама	Евтушенко Е.А.	S. Opaindia	Журнал Oleriti	Поэзия
1984	<i>Dersu Uzala</i>	Дерсу Узала	Арсеньев В.К.	I. Iñurrieta	Изд. Nordago	Роман
1984	<i>Bihotz ahula</i>	Слабое сердце	Достоевский Ф.М.	J. Lasa	Изд. Nordago	Рассказы/повести
1984	<i>Ez naiz belu jaio</i>		Евтушенко Е.А.	S. Opaindia	Журнал Oleriti	Поэзия
1985	<i>Poetak</i>	Стихи	Ахмагова А.А.	L. Mintegi	Журнал Tu ttua	Поэзия
1985	<i>Idarokimena</i>	Вдохновение	Бабель И. Э.	A. Eguzkitza	Ramiela	Рассказы/повести
1985	<i>Zein-leinka</i>	Карьера	Евтушенко Е.А.	S. Opaindia	Журнал Oleriti	Поэзия
1985	<i>Daitokeena da bihar hiltzea</i>	И может быть, я завтра умру	Лермонтов М.Ю.	A. Argana	Журнал Hotsizki 2	Поэзия
1985	<i>Alegiak</i>	Басни	Толстой Л.Н.	B. Madina	Изд. La primitiva Casa Baroja	Рассказы/повести
1985	<i>Ispilu okerra</i>	Кривое зеркало	Чехов А.П.	P. Zabaleta	Журнал Hegan	Рассказы/повести
1986	<i>Eskiak gogortzen nituen, palto ilunaren pean... / Azken aldiko kantua</i>	Сжала руки под тёмной вуалью... / Песня последней встречи	Ахмагова А.А.	I. Borda	Журнал Maiazki 2	Поэзия

Таблица 2 (продолжение)

1986	I/II	Из неосуществлённой книги «Великие поэты века»	Берггольд О.Ф.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Utz nezazu, zozaz menturaz	??	Галкина Н.В.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Hiri nagusiko		Евтушенко Е.А.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Nere sortertian bizitzeaz aspertua naiz	Устал я жить в родном краю...	Есенин С.А.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Parke menditsu, nahasi, buruhaitse... /Beldur eta ikara, beldur eta ikara, beldurra...	Холмистый, путаный, сквозной, головоломный Парк /...	Кушнер А.С.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Poetaren heriotza/ Untzia	Смерть поэта / Парус («Белеет парус одинокий...»)	Лермонтов М.Ю.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Eiortzeako diren aroen balore durrundatsuen-gatik/Hotzaz dut dardar egiten	Есть ценностей незыблемая скала? / Я вздрагиваю от холода	Мандельштам О.Э.	A. Eguzkitza	Журнал Maiatz12	Поэзия

Таблица 2 (продолжение)

1986	Etozti gara / 150000000 obratik poesia zatiak / Esperantzaz	Мы идем? / 150000000 / На- дежда	Маяковский В.В.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Normalik bezala: maiatzi dut / Iruin latza	Я тоже любил / Страшная сказка	Пастернак Б.Л.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Antxarra	Анчар	Пушкин А.С.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Lasto usaina zegoen / Baitakako goizalde zapuztu hori bera	Пахло соломои в сарае... / Под утро?	Самойлов Д. (Кауфман)	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Dantza izarren aintzimean / Negua oihanean / Gero eta errea- goko bizitzaren...	Пляшет перед звёздами звезда... / Зима в лесу/??	Тарковский А.А.	I. Borda	Журнал Maiatz12	Поэзия
1986	Atezain eskolatua	Умный дворник	Чехов А.П.	P. Zabaleta	Журнал Hegap	Рассказы/повести
1986	Vanka	Ванька	Чехов А.П.	D' de l'A	Журнал Чисту & Тамболин	Рассказы/повести
1987	Bi kontu Petersburgoko	Петербургские новости	Гоголь Н.В.	P. Sastre	Изд. Txertoa	Рассказы/повести

Таблица 2 (продолжение)

1987	<i>Basarizitia</i>	Медведь	Чехов А.П.	V. Lasa	Изд. La primitiva Casa Baroja	Театр
1987	<i>Ezkontzarako Baitena</i>	Предложение	Чехов А.П.	V. Lasa	Изд. La primitiva Casa Baroja	Театр
1988	<i>Mediki baten oroitzapenak</i>	Записки юного врача	Булгаков М.А.	V. Lasa	Изд. La primitiva Casa Baroja	Рассказы/повести
1990	<i>Eguzkiaren sartaldearantz</i>	Иван Толокно — труженник войны (В сторуку заката солнца)	Плагонов А.	K. Santisteban	Журнал Эгач 3	Рассказ
1990	<i>Neba-arteba</i>	Каши (рассказ о долге)	Федин К.А.	K. Santisteban	Журнал Эгач 3	Рассказ
1990	<i>Iruinak: Etsaiak / Seigarren pabilioia / Fraide beltza/Anna Ieroan / Etxe ganbaraduna/Dama txakurtxoduna/</i>	Повести	Чехов А.П.	X. Mendiguren	Изд. Ibaizabal	Рассказы/повести
1991	<i>Lehenengo maisua</i>	Первый учитель	Айтматов Ч.Т.	J.M. Lasa	Изд. Elkar	Рассказы/повести



Таблица 2 (окончание)

1991	<i>Hilargi betea</i>	Полный месяц встал над лугом...	Блок А.А.	J. Sarrionaindia	Изд. Elkar	Поэзия
1991	<i>Zinadetan kottika</i>	По городу бегал чёрный чело- век...	Блок А.А.	J. Sarrionaindia	Изд. Elkar	Поэзия
1991	<i>Nodeiak</i>	Тучи	Лермонтов М.Ю.	J. Sarrionaindia	Изд. Elkar	Поэзия
1991	<i>Bela izara</i>	Парус («Белеет парус одино- кой»)	Лермонтов М.Ю.	J. Sarrionaindia	Изд. Elkar	Поэзия
1991	<i>Goiz argiarekin</i>	Свободы сея- тель пустынь- ный...	Пушкин А.С.	J. Sarrionaindia	Изд. Elkar	Поэзия
1991	<i>Bohertiar kanta</i>	Цыганы	Пушкин А.С.	J. Sarrionaindia	Изд. Elkar	Поэзия
1991	<i>Iván Piltzen heriotza</i>	Смерть Ивана Ильича	Толстой Л.Н.	Х. Mendiguren	Изд. Ibaizabal	Рассказы/повести
1993	<i>Longaina</i>	Шинель	Гоголь Н.В.	Х. Mendiguren	Изд. Erein	Рассказы/повести
1993	<i>Jokalaria</i>	Игрок	Достоевский Ф.М.	А. Garikano	Изд. Ibaizabal	Роман
1993	<i>Roemak</i>	Стихи	Маяковский В.В.	К. Izagirre	Изд. Susa	Поэзия
1994	<i>Jamilia</i>	Джамиля	Айтматов Ч.Т.	Ж. К. Igerabide	Изд. Elkar	Рассказы/повести

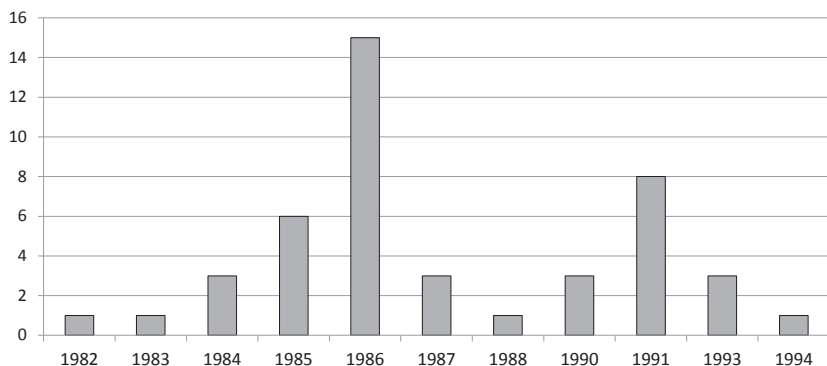


Рисунок 1. Количество переводов по годам (1982–1994)

Большое количество публикаций в 1986 г. обусловлено тем, что в этом году литературный журнал «Майац» выпустил специальный номер, посвящённый русской поэзии, и примерно то же самое происходит в 1991 г., когда шесть из восьми произведений включены в сборник мировой поэзии, выпущенный в этом же году. Тем не менее, важно, что наблюдается устойчивая тенденция к росту переводческой деятельности в течение этих 12 лет.

Налицо также ещё одна существенная разница по сравнению с предыдущим этапом: меняется состав жанров переводимых текстов (табл. 3).

Таблица 3

### Переводимые жанры (1956–1994)

Жанр	1956–1970		1982–1994	
	Кол.	%	Кол.	%
Поэзия	6	86	25	56
Рассказы/повести	1	14	16	36
Романы	–		2	4
Пьесы	–		2	4
<b>Итого</b>	7	100	45	100

Наблюдается переход к более повествовательным жанрам, то есть переводимые тексты становятся всё более длинными и сложными: несмотря на продолжающееся превосходство поэзии (56% всего переведённого против 86% на предыдущем этапе), увеличивается доля рассказов/повестей до 36% (против 14% первого этапа) и даже переводятся две пьесы («Медведь» и «Предложение»

А.П. Чехова), но, наверное, самым важным моментом с жанровой точки зрения является появление первых двух русских романов на баскском языке: «Дерсу Узала» В.К. Арсеньева (1984) и «Игрок» Ф.М. Достоевского (1993). Разумеется, прозаические жанры, будь то роман, повесть или рассказ, с переводоведческой точки зрения более значительны, поскольку переводить роман — намного более долгий и трудоёмкий процесс, который требует больше времени, усилий и средств как от переводчика, так и от других участников литературной полисистемы (читателей, издателей и т.п.), в то время как поэзию можно переводить относительно быстро и легко, по крайней мере, если речь идёт об отдельных стихотворениях.

### 2.3. Переведённые русские писатели (1982–1994)

Что касается набора русских писателей, переведённых за эти годы, примечательно то, что они поделены почти поровну между авторами XIX и XX веков (рис. 2).

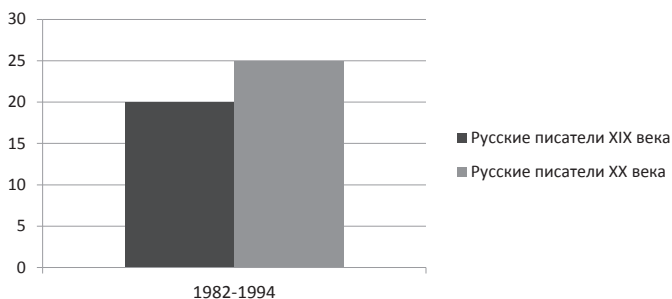


Рисунок 2. Переводимые русские авторы (1982–1994)

Очевидно, что выбор переводимых жанров и авторов в эти годы остаётся весьма произвольным и зависящим от отдельных переводчиков или же издателей, но всплеск энергии и переводческой деятельности, произошедший в данный период, обеспечил знакомство баскскоязычной публики с самыми различными русскими писателями.

Самыми переводимыми авторами оказались А.П. Чехов (6 раз), Е.А. Евтушенко и М.Ю. Лермонтов (каждый по 4 раза), А.С. Пушкин и Н.В. Гоголь (по 3 раза), Л.Н. Толстой, А.А. Ахматова, Ч.Т. Айтматов, В.В. Маяковский, А.А. Блок, Ф.М. Достоевский (по 2 раза) и всего один раз за этот период вышли произведения Б.Л. Пастернака, И.Э. Бабея, С.А. Есенина, О.Э. Мандельштама, А. Платонова, В.К. Арсеньева, О.Ф. Бергхольца, Н.В. Галкиной, А.С. Кушнера, Д. Самойлова (Кауфмана), А.А. Тарковского, К.А. Федина и М.А. Булгакова.

Ещё одно важное изменение касается каналов распространения этих переводов. Все шесть переводов, опубликованных с 1950 по 1970 годы, появились в трёх журналах, тогда как в 80-е годы начинают играть значительную роль первые местные издательства, возникшие в конце 70-х. Кроме того, одновременно открываются и новые, более разнообразные журналы. В итоге из 45 произведений, переведённых с 1982 по 1994 год, 51% (23 произведения) вышли в 7 журналах, а остальные 49% (22 произведения) появились в 8 издательствах (рис. 3).

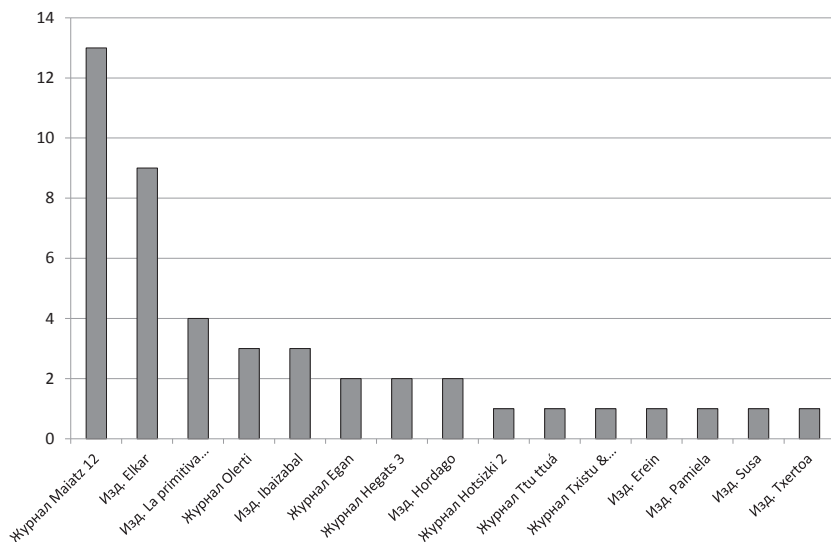


Рисунок 3. Журналы и издательства (1982–1994)

### 3. Третий этап — «Зрелость» (1995–2017)

#### 3.1. Общая обстановка

Третий этап начинается в 1995 г., и можно сказать, что он ещё не закончился, поскольку речь идёт именно о том этапе, на котором мы находимся сейчас, но мы ограничили период исследования 2017 годом.

1995 год знаменателен для баскского перевода русской литературы тем, что роман «Мать» М. Горького был переведён на баскский напрямую с русского оригинала. Это первый случай, когда баскский переводчик владеет русским языком на уровне, позволяющем переводить литературное произведение, не прибегая (или почти не прибегая) к языку-посреднику.

## Переводы 1995–2017

Год издания (баскский)	Название (баскский)	Название (русский)	Автор оригинала	Автор(ы) перевода	Издательство	Жанры	Прямой перевод
1995	<i>Ama</i>	<i>Мать</i>	Горький М.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман	ДА
1996	<i>Saltau erregea</i>	<i>Сказка о царе Салтане</i>	Пушкин А.С.	J. Morales	Изд. Descàler de b.	Поэзия	ДА
1996	<i>Gure garaiko heroiak</i>	<i>Герой нашего времени</i>	Лермонтов М.Ю.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман	ДА
1996	<i>Kapitainaren alaba</i>	<i>Капитанская дочка</i>	Пушкин А.С.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман	ДА
1997	<i>Samovar/ margazkiak</i>	<i>Самовар</i>	Горький М.	A. Agistondo	Изд. Aizkorri	Рассказы/ повести	НЕТ
1997	<i>Logalea</i>	<i>Спать хочется</i>	Чехов А.П.	J.M. Mendizabal	Изд. Erein	Рассказы/ повести	НЕТ
1998	<i>Arima hilak</i>	<i>Мёртвые души</i>	Гоголь Н.В.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман	ДА
1998	<i>Zaldi baten historia</i>	<i>Холстомер</i>	Толстой Л.Н.	J. L. Eguireun	Изд. Mensajero	Рассказы/ повести	НЕТ
1999	<i>Aita-semeak</i>	<i>Отцы и дети</i>	Тургенев И.С.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман	ДА
1999	<i>Tabakoak dakarren kalteaz</i>	<i>О вреде табака</i>	Чехов А.П.	Labaygu	Журнал Zubizabal	Театр	НЕТ
2000	<i>Stalin</i>	<i>Мы живем, под собою не чуя страны</i>	Мандельштам О.Э.	H. Cano	Изд. Eizie-Erein	Поэзия	НЕТ
2001	<i>Lurraren kantua/ Mendien iztea</i>	<i>¿?</i>	Высоцкий В.С.	A. Etxeberri	Журнал Maiatz 35	Другие	НЕТ
2001	<i>Txakur-bihotza</i>	<i>Собачья сердце</i>	Булгаков М.А.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман	ДА

Таблица 4 (продолжение)

2004	Rofhschild-en biolina	Скрипка Ротшильда	Чехов А.П.	J. Morales	Http://armitarmaeus/	Рассказы/ повести	ДА
2004	Iraburiko esploratzailea	Полярный исследователь	Бродский И.А.	K. Izagirre	КЦ К. Mitxelena	Поэзия	НЕТ
2004	Eskale filosofoa	Проходимец	Горький М.	X. Galaretta	Изд. Hiria	Рассказы/ повести	НЕТ
2005	Azken gutuna eta beste	Последнее письмо	Гроссман В.А.	F. Juaristi	Изд. Erein	Роман	НЕТ
2006	Zazpi irakurkaiak	Рассказ о семи повешенных	Андреев Л.Н.	J. Morales	Изд. Alberdania-Elkar	Роман	ДА
2006	Zalditegia gorgia	Конармия	Бабель И.Э.	О.М. de Marigorta / R. Serrano	Изд. Alberdania-Elkar	Роман	ДА
2007	Lehen abisua	Первое предупреждение...	Ахмадова А.А.	I. Borda	Журнал Maiatz 45	Поэзия	НЕТ
2007	Don ibaiako iruina	Донские рассказы	Шолохов М.А.	О.М. de Marigorta / R. Serrano	Изд. Alberdania-Elkar	Роман	ДА
2008	Konpromisoa	Компромисс	Довлатов С.Д.	I. Sancho	Изд. Hiria	Роман	ДА
2009	Piknika izotzetan	Пикник на льду	Курков А.Ю.	О.М. de Marigorta	Изд. Alberdania	Роман	ДА
2009	Ez naiz kehi, ez naiz botokatzel...	Не думаю, не жалуюсь, не спорю...	Цветаева М.И.	H. Etxarte (Ihes ederra)	Изд. Alberdania	Поэзия	НЕТ
2009	Lubakia	Коплован	Плагонов А.	I. Sancho	Изд. Alberdania-Elkar	Роман	ДА
2011	Zenbat lur behar ditiu gizon batek?	Много ли человеку земли нужно	Толстой Л.Н.	M. Vilches	Изд. Depon artean	Рассказы/ повести	НЕТ

Таблица 4 (окончание)

2011	<i>Vilaaqarap A.repa</i>	<i>Исповедь хулигана</i>	Есенин С.А.	R. Serrano / J.R. Makuso	Журнал Ытууя 41	Поэзия	ДА
2013	<i>Lehen atođioa</i>	<i>Первая любовь</i>	Набоков В.В.	J. Lagrřnaga	Http://armitarma.eus/	Поэзия	НЕТ
2013	<i>Zer da artea?</i>	<i>Что такое искусство?</i>	Толстой Л.Н.	A. Gortobxategi	Изд. Meetok	Рассказы/ повести	НЕТ
2014	<i>Euria ari zien</i>	<i>Шёл дождь</i>	Орлова А.	G. Arrula	Изд. Eizie	Другие	НЕТ
2015	<i>Salbokonduktoa</i>	<i>Охранная грамога</i>	Пастернак Б.Л.	K. Izagirre	Http://armitarma.eus/	Поэзия	НЕТ
2015	<i>Maleta</i>	<i>Чемодан</i>	Довлатов С.Д.	A. Aralauza Ollo	Изд. Erein-igela	Роман	НЕТ
2016	<i>Requiem</i>	<i>Реквием</i>	Ахматова А.А.	J. Landa	Http://armitarma.eus/	Поэзия	НЕТ
2016	<i>Katuek bai zorige ona</i>	<i>Счастливые кошки</i>	Петрушевская Л.С.	J. Zabaleta	Http://armitarma.eus/	Рассказы/ повести	НЕТ
2016	<i>Vikaararap roeta</i>	<i>Поэма конца</i>	Цветаева М.И.	J. Landa	Http://armitarma.eus/	Поэзия	НЕТ
2017	<i>Serrak ez du etakite aurregirik</i>	<i>У войны не женское лицо</i>	Алексеевич С.А.	I. Sancho	Изд. Elkak	Роман	ДА
2017	<i>Filiala</i>	<i>Филиал</i>	Довлатов С.Д.	A. Aralauza / A. Huarte	Изд. Katakarak	Роман	ДА
2017	<i>Hadji-Murat</i>	<i>Хаджи Мурат</i>	Толстой Л.Н.	J. Zabaleta	Изд. Meetok	Рассказы/ повести	НЕТ

Последнее десятилетие XX века и первые два десятилетия XXI века представляют собой самый продвинутый этап развития деятельности баскских переводчиков русской литературы. Прошло сорок лет с момента перехода в демократию, и на смену баскскому культурному и языковому возрождению 80-х пришла эпоха бóльшей стабильности, более прочных культурных, языковых, литературных структур. Несколько поколений школьников и студентов, учившихся на баскском языке, способствовали увеличению не только читательской аудитории, но и числа писателей и профессиональных переводчиков. Образованы несколько издательств, наряду с Союзом Писателей и Союзом Переводчиков. Кроме того, помимо значительной государственной поддержки со стороны местных органов власти, увеличились и другие источники финансирования.

### 3.2. Русская художественная литература на баскском языке с 1995 по 2017-й

Можно утверждать, что последние 23 года (1995–2017) представляют собой период наибольшего процветания в области перевода на баскский язык произведений русскоязычных писателей, особенно с качественной точки зрения. С 1995 по 2017 издано 38 произведений: 22 баскских переводчика перевели тексты 26 русских писателей (табл. 4).

Таблица 5

Количество переводов по годам (1995–2017)

Год	Кол.	Год	Кол.
1995	1	2007	2
1996	3	2008	1
1997	2	2009	3
1998	2	<b>2010</b>	<b>0</b>
1999	2	2011	2
2000	1	<b>2012</b>	<b>0</b>
2001	2	2013	2
<b>2002</b>	<b>0</b>	2014	1
<b>2003</b>	<b>0</b>	2015	2
2004	3	2016	3
2005	1	2017	3
2006	2		
Итого: 38			



За 23 года почти каждый год переводилось как минимум одно произведение русской литературы. Исключение составляют только 2002, 2003, 2010 и 2012 годы (табл. 5).

Если между первым и вторым этапом наблюдался переход к более повествовательным жанрам, то на третьем этапе, начиная с 1995 г., этот процесс в значительной степени усиливается, так как поэзия стремительно теряет позиции в пользу прозаических жанров (табл. 6).

Таблица 6

**Переводимые жанры (1956–2017)**

Жанр	1956–1970		1982–1994		1995–2017	
	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%
Поэзия	6	86	25	56	10	26
Рассказы/повести	1	14	16	36	9	23
Романы	–		2	4	16	42
Пьесы	–		2	4	1	4
Песни	–	–	–	–	2	5
<b>Итого</b>	<b>7</b>	<b>100</b>	<b>45</b>	<b>100</b>	<b>38</b>	<b>100</b>

Стихи составляют 26% всего переведённого (лишь 10 произведений за 23 года), в то время как доля чисто повествовательных жанров увеличивается до 65% переведённых текстов, причём на данном этапе рассказы и повести начинают уступать место романам. Рассказов/повестей становится меньше (23% всего переведённого против 36% на предыдущем этапе), зато самым переводимым видом текста становится роман, что с точки зрения переводческой деятельности является значительным шагом вперёд: с 1995 по 2017-й переводятся 16 романов — на 14 больше, а это почти половина (42%) всех текстов, переведённых за все эти годы.

Что касается каналов распространения этих переводов, можно сказать, что ситуация развивается в полном соответствии с изменениями, происходящими в обществе: во-первых, продолжается тенденция к росту доли издательств по сравнению с журналами: 74% изданий (28 из 38) в течение последних двадцати двух лет выпускаются издательствами (отдельными усилиями или же в результате совместных проектов), тогда как в журналах появились всего четыре перевода (10%). Это говорит об относительной зрелости баскской литературной системы, по сравнению с предыдущим этапом и о ситуации, которая всё более сопоставима с другими, более развитыми литературными системами.

Интересно, что стремительное развитие современных информационных технологий привело к тому, что шесть переводов (16%) появились на веб-сайте <https://armiarma.eus/>, посвящённом различным аспектам баскской литературы, несмотря на то, что администратором сайта является всё-таки издательство (рис. 4).

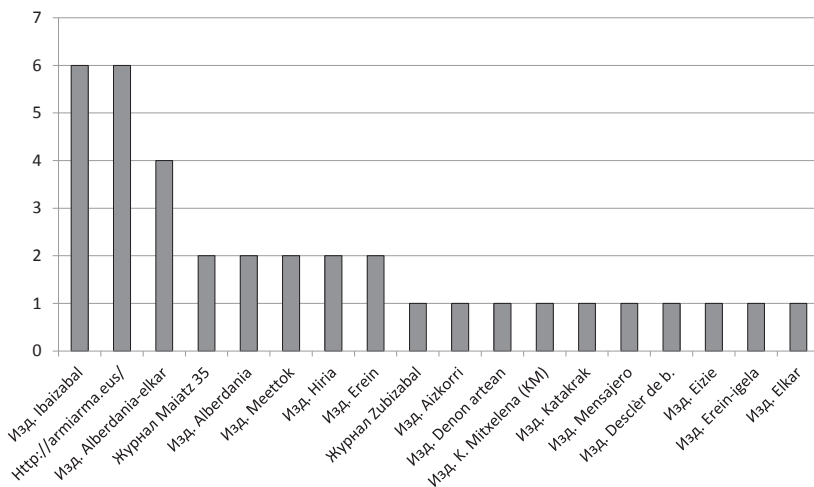


Рисунок 4. Журналы и издательства (1995–2017)

### 3.3. Переведённые русские писатели (1995–2017)

подавляющее большинство русских литературных произведений, опубликованных на баскском языке за последние годы, принадлежат авторам, которые жили и работали в XX веке (рис. 5).

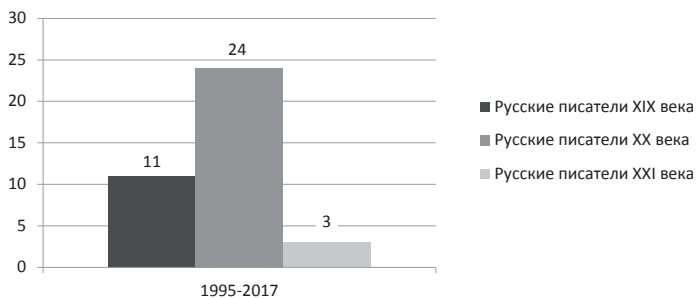


Рисунок 5. Переводимые русские авторы (1995–2017)

За последние два десятилетия баскскоязычный читатель смог ознакомиться на родном языке с романами М. Горького, М.Ю. Лер-

монтова, А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева, М.А. Булгакова, В.А. Гроссмана, И.Э. Бабеля, Л.Н. Андреева, М.А. Шолохова, С.Д. Довлатова, А. Платонова, А.Ю. Куркова и С.А. Алексиевич, а также с рассказами и повестями А.П. Чехова, Л.Н. Толстого, А.М. Горького, Л.С. Петрушевской, с одной пьесой А.П. Чехова и со стихотворениями А.С. Пушкина, О.Э. Мандельштама, И.А. Бродского, А.А. Ахматовой, М.И. Цветаевой, С.А. Есенина, В.В. Набокова, Б.Л. Пастернака.

#### **3.4. Переход к прямому переводу русской литературы на баскский язык**

За последние 23 года произошёл расцвет непосредственного перевода с русского на баскский язык. Это очень важный момент потому, что знание русского языка баскскими переводчиками подразумевает и прямое знакомство с исходной культурой и с особенностями национального характера, что совсем немаловажно для перевода художественных текстов.

В течение почти 40 лет, с 1956 по 1994-й, во всех баскских переводах русской литературы использовались языки-посредники, но с 1995 г. ситуация радикально изменилась. С тех пор, как переводчик Хосе Моралес перевёл «Мать» М. Горького прямо с оригинала, почти половина всего переведённого (45% или 17 произведений из 38) является прямым переводом. Это значительный качественный скачок в истории перевода русской литературы на баскский язык. При этом важно отметить, что кроме рассказа «Скрипка Ротшильда» А.П. Чехова и двух поэтических изданий («Сказка о царе Салтане» А.С. Пушкина и собрание стихотворений С.А. Есенина) все остальные произведения, переведённые прямо с русского языка — романы (табл. 7).

#### **3.5. Баскские писатели в роли переводчиков иностранной литературы**

О центральной роли перевода «в молодой литературе, находящейся в процессе становления и ещё не сложившейся в полисистему», по словам Эвен-Зохары, свидетельствует в том числе и тот факт, что 25 переводчиков из 43 (58%), которые когда-либо занимались переводом русской художественной литературы на баскский язык, сами являются писателями: среди них такие знаменитые в Стране Басков авторы, как Ичаро Борда, Йосеба Саррионаиндия, Кольдо Исагирре, Андолин Эгускица, Хуан Круз Игерабиде, Фелипе Хуаристи, Аркайц Кано, Эдой Эчарте и др.

В чём причина столь активного участия знаменитых писателей в ознакомлении публики с зарубежной литературой, при том, что

## Прямой русско-баскский перевод

Год издания (баск.)	Название (баск.)	Название (русск.)	Автор оригинала	Авторы перевода	Издательство	Жанры
1995	<i>Ama</i>	<i>Мать</i>	Горький М.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман
1996	<i>Salban etregea</i>	<i>Сказка о царе Салтане</i>	Пушкин А.С.	J. Morales	Изд. Descl�er de b.	Поэзия
1996	<i>Kapitainaren alaba</i>	<i>Капитанская дочка</i>	Пушкин А.С.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман
1996	<i>Gure gargaiko heroi�a</i>	<i>Герой нашего времени</i>	Лермонтов М.Ю.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман
1998	<i>Arima hilak</i>	<i>Мёртвые души</i>	Гоголь Н.В.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман
1999	<i>Aita-semeak</i>	<i>Отцы и дети</i>	Тургенев И.С.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман
2001	<i>Txakur-bihotza</i>	<i>Собачьё сердце</i>	Булгаков М.А.	J. Morales	Изд. Ibaizabal	Роман
2004	<i>Rothschild-en biolina</i>	<i>Скрипка Ротшильда</i>	Чехов А.П.	J. Morales	<a href="http://argiarma.eus/">http://argiarma.eus/</a>	Рассказы/ повести
2006	<i>Zalditeria gorria</i>	<i>Конармия</i>	Бабель И.Э.	О. М. de Marigorta / R. Serrano	Изд. Alberdania-elkar	Роман
2006	<i>Zazpi urkatuak</i>	<i>Рассказ о семи повешенных</i>	Андреев Л.Н.	J. Morales	Изд. Alberdania-elkar	Роман
2007	<i>Don ibaiko iruinak</i>	<i>Донские рассказы</i>	Шолохов М.А.	О. М. de Marigorta / R. Serrano	Изд. Alberdania-elkar	Роман
2008	<i>Konpromisoa</i>	<i>Компромисс</i>	Довлатов С.Д.	I. Sancho	Изд. Hiria	Роман
2009	<i>Libakia</i>	<i>Котлован</i>	Платонов А.	I. Sancho	Изд. Alberdania-elkar	Роман
2009	<i>Piknika izotzetan</i>	<i>Пикник на льду</i>	Курков А.Ю.	О. М. de Marigorta	Изд. Alberdania	Роман
2011	<i>Bilaiaeren A.rena</i>	<i>Исповедь хулигана</i>	Есенин С.А.	R. Serrano / J.R. Ma- kuso	Журнал Senez 41	Поэзия
2017	<i>Filiala</i>	<i>Филиал</i>	Довлатов С.Д.	A. Aralauza Ollo / A. Huarte	Изд. Katakrak	Роман
2017	<i>Gertak ez du eta- kute aurpegi�rik</i>	<i>У войны не женское лицо</i>	Алексиевич С.А.	I. Sancho	Изд. Elkar	Роман

она является частью далёкой, чуждой для баскскоязычного мира культуры?

Естественно, мировой престиж самой русской литературы играет определённую роль в этом положении вещей, но дело в том, что русская литература пользуется успехом во всём мире, однако далеко не везде встречается такая ситуация, когда больше половины переводов осуществляется местными писателями, а не профессиональными переводчиками. Данная ситуация объясняется несколькими причинами.

Во-первых, следует иметь ввиду, что баскский писатель больше читает на других языках, чем на том языке, на котором он сам пишет свои произведения. Это объясняется тем, что в соседних, доминирующих культурах выбор литературы несравненно больше благодаря более развитому литературному рынку. Перевод любимого русского, испанского или немецкого писателя на свой язык также может служить своеобразной «тренировкой» для приобретения писательского мастерства. Речь может также идти о желании писателя понять, как его любимые авторы «звучат» или же «должны звучать» на баскском языке. В этом, разумеется, есть личное удовольствие, но и более или менее сознательная попытка усвоения готовых литературных моделей в пользу родного языка.

Высокая степень вовлечённости баскских писателей в процесс перевода на свой язык любимых писателей из других стран — несомненна. Не зря известный баскский писатель Анхэл Лерчунди говорит, что «перевод — одна из главных движущих сил процесса стандартизации нашего языка. Для того, чтобы создать роман на баскском языке крайне важны переводы иностранных писателей...» (газета “El Pais” 2001-06-04).

Что касается профессиональных переводчиков, в последние десятилетия их стало значительно больше, прежде всего благодаря статусу государственного языка, отчего сильно возросла потребность в переводе разного вида официальных и неофициальных документов. Однако, когда речь идёт о художественной литературе, то значительно увеличивается роль писателей и вообще всех добровольных энтузиастов, увлекающихся литературой.

#### **4. Заключение**

Благодаря вышеизложенному анализу мы делаем вывод, что история перевода русских художественных текстов на баскский язык — сложный и многогранный процесс. Тут переплетаются различные факторы социального, языкового, исторического и даже политического характера. В течение 61 года, баски — их язык,

культура — перенесли много потрясений, но вместе с этим всегда присутствовало стремление подключиться к мировым процессам в области культуры и литературы. Позади 61 год переводческой практики и 91 переведённое произведение, и можно смело утверждать, что цель присоединения к мировым стандартам по переводу, в том числе, русской литературы достигнута, несмотря на понятные ограничения в численности говорящего и читающего населения.

Мы выделили три этапа развития.

Первый из них (1956–1970) довольно чётко отделён от двух остальных тем, что проходил в рамках диктатуры, которая весьма враждебно относилась к развитию баскской культуры. Это наложило сильный отпечаток на всю культурную жизнь и не только на перевод художественной литературы.

Грань между вторым (1982–1994) и третьим (1995–2017) этапами не так однозначна, поскольку в середине 90-х речь идёт не о резких переменах социального строя; тут имеет место плавный и постепенный переход из энтузиазма 80-х к более зрелому, трезвому и качественному процессу перевода русской литературы на баскский язык. Но всё же публикация романа «Мать», первого прямого русско-баскского перевода художественного текста, служит переломным моментом для проведения различия между вторым и третьим этапами.

Каждый из этих трёх этапов носит весьма специфический характер:

- С 1956 по 1970-й предпринимаются первые попытки проложить мосты между русской литературой и баскскоязычными читателями. Эти первые переводчики трудились в тяжелейших условиях, но в результате им всё-таки удалось выпустить семь первых русских произведений на баскском языке.

- С 1982 по 1994-й переводческая деятельность по отношению к русской литературе набирает обороты. Наблюдается увеличение числа переводов, переводчиков, издательств, журналов... Создаётся целая отрасль перевода. Мы говорим о времени, когда после долгих лет репрессий и «серой», безынициативной культурной жизни, неизбежные недостатки компенсируются за счёт энтузиазма и всплеска энергии.

- Период с 1995 г. по настоящее время представляет собой кульминацию процесса становления подотрасли перевода русской литературы в рамках отрасли перевода мировой литературы в целом. На смену энтузиазму предыдущих лет приходит опыт и более высокий уровень профессионализма.

В конечном итоге можно сказать, что за этот 61 год были заложены основы для будущего развития перевода русской литературы на баскский язык.

### **Список литературы**

- Even-Zohar I.* Polysystems today. Tel Aviv: Porter Institute, 1990. Т. 11 (1).  
*Even-Zohar I.* The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies. Leuven: Acco, 117–127,  
*Holmes J., Lambert J.* Leuven: Acco, 1978.  
*Podgurski E. y Aguado A.* Cuentos completos [Libro]. Madrid: Aguilar, 1953.  
*Torrealdai J.M.* El libro negro del euskera. Bilbao: Ttartalo, 1998.  
*Toury G.* A rationale for Descriptive Translation studies. The Manipulation of Literature: Studies in Literary translation, авт. книги Hermanns T. London — Sidney: Croom — Helm, 1985.  
*Toury G.* Descriptive Translation Studies — and beyond. Amsterdam: John Benjamins, 1995.  
*Toury G.* In Search of a Theory of Translation [Книга]. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.

### ***Iker Sancho Insausti,***

PhD in Philology, Associate Professor at the University of Basque Country (EHU-UPV), Spain; e-mail: iker.sancho@ehu.eus

## **CONTRIBUTION OF RUSSIAN LITERATURE TO THE ESTABLISHMENT OF THE BASQUE LITERARY SYSTEM: 1956–2017**

The history of publications of Russian literature in the Basque language is a long-standing process with a great number of historical, social and even political driving factors. The agenda of translating Russian literature into Basque spans more than 60 years: ninety-one Russian literary works were published in the Basque language between 1956 and 2017. The history of this process can be divided into three development stages: the first stage (1956–1970) covers the second half of Franco's dictatorship. The second stage (1982–1994) ranges from the restoration of democracy to 1994. The third period (1995–2017) begins with the first direct translation from Russian into Basque and ends in 2017, when the last Russian novel was published in Basque.

**Key words:** Russian literature, Basque language, translation, literary polysystem.

## **References**

*Even-Zohar I.* The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies*. Leuven: Acco, 117–127, *Holmes J., Lambert J.* Leuven: Acco, 1978.

*Even-Zohar I.* Polysystems today. Tel Aviv: Porter Institute, 1990. Т. 11 (1).

*Podgurski E. y Aguado A.* Cuentos completos [Libro]. Madrid: Aguilar, 1953.

*Torrealdai J.M.* El libro negro del euskera. Bilbao: Ttartalo, 1998.

*Toury G.* In Search of a Theory of Translation [Книга]. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.

*Toury G.* A rationale for Descriptive Translation studies. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary translation*, авт. книги Hermanns T. London — Sidney: Croom — Helm, 1985.

*Toury G.* *Descriptive Translation Studies — and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.